

# 莫妮卡的 芒果雨

「美」克丽丝·霍洛韦 著  
杨彝安 译

by Kris Holloway

MONIQUE AND  
THE MANGO RAINS



世纪出版集团 上海 人民出版社

莫妮卡的  
芒果雨

〔美〕克丽丝·霍洛韦  
杨彝安译 著

MONIQUE AND  
THE MANGO RAINS

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莫妮卡的芒果雨 / (美) 克丽丝·霍洛韦 (Kris Holloway) 著;  
杨彝安译. —上海: 上海人民出版社, 2009  
书名原文: Monique and the Mango Rains  
ISBN 978-7-208-08982-2

I. 莫… II. ①霍…②杨… III. 长篇小说—美国—现代  
IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第204675号

策划编辑 文 青  
责任编辑 文 青  
封面设计 蔡南昇



莫妮卡的芒果雨

[美] 克丽丝·霍洛韦 著  
杨彝安 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社  
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)  
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司  
(100027 北京朝阳区幸福一村甲55号4层)  
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心  
印 刷 北京中科印刷有限公司  
开 本 890×1240 毫米 1/32  
印 张 9.75  
插 页 2  
字 数 194,000  
版 次 2010年1月第1版  
印 次 2010年1月第1次印刷  
ISBN 978-7-208-08982-2/I·753  
定 价 24.00 元

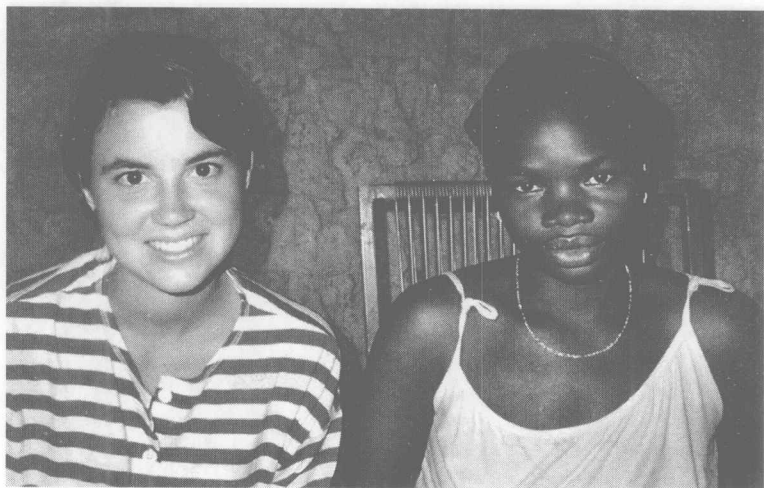
献给艾登、莱恩、热纳维耶芙、巴西尔和克里斯蒂尼

克雷·迪·希·坎·玛·穆  
愿上天赐你们长寿

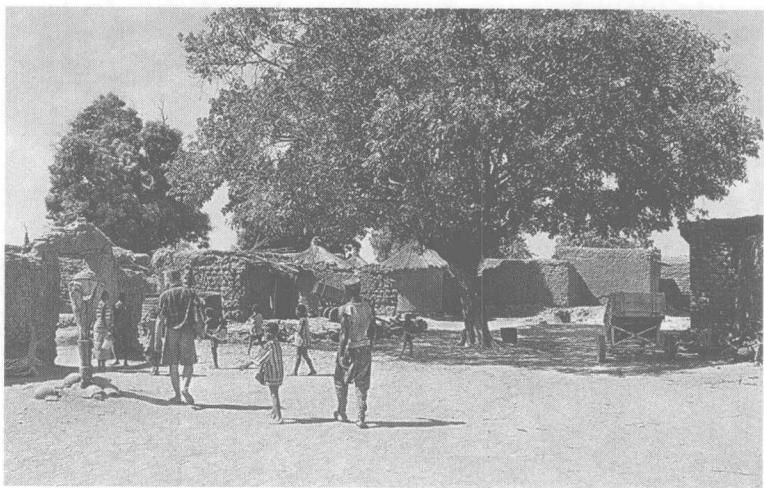


世纪文景

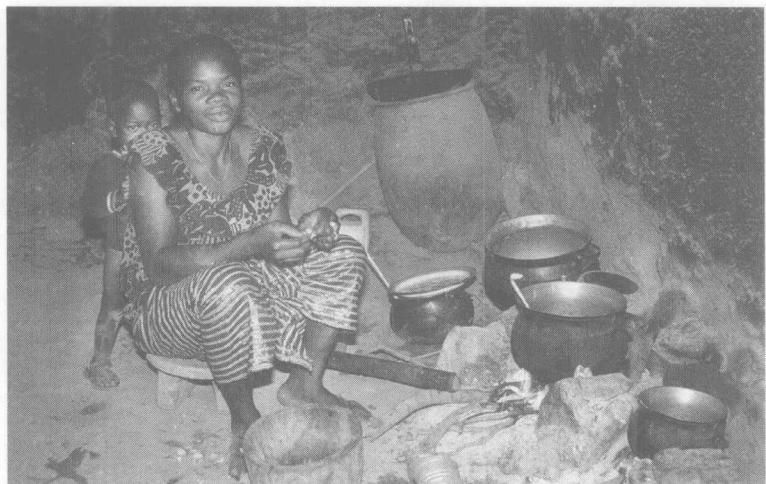
北京世纪文景文化传播有限责任公司 出品



作者克丽丝和莫妮卡



南波萨拉村落 (摄影: 比尔·霍洛韦)



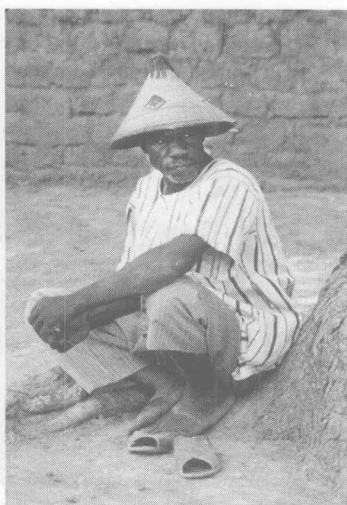
莫妮卡正在准备晚餐，她的儿子巴西尔躲在身后（摄影：比尔·霍洛韦）



莫妮卡的公婆路易·登贝莱、白兰琪·登贝莱，还有孙子巴西尔（摄影：比尔·霍洛韦）



克丽丝在南波萨拉的诊所内，为福赛尼·登贝莱量体重



巴卡利·登贝莱，他是南波萨拉的德古提吉（村长）（摄影：比尔·霍洛韦）

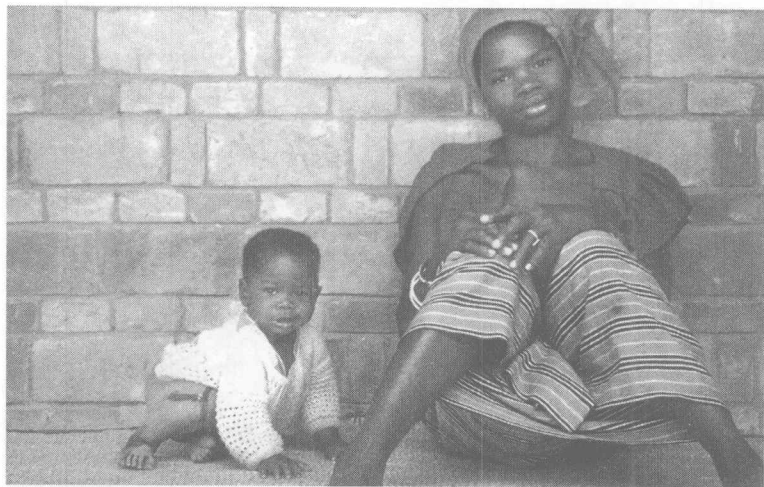


莫妮卡正在进行卫生教育

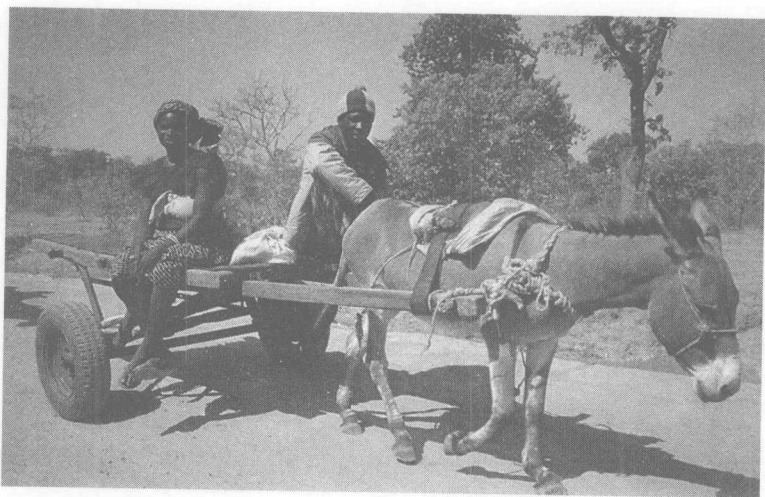




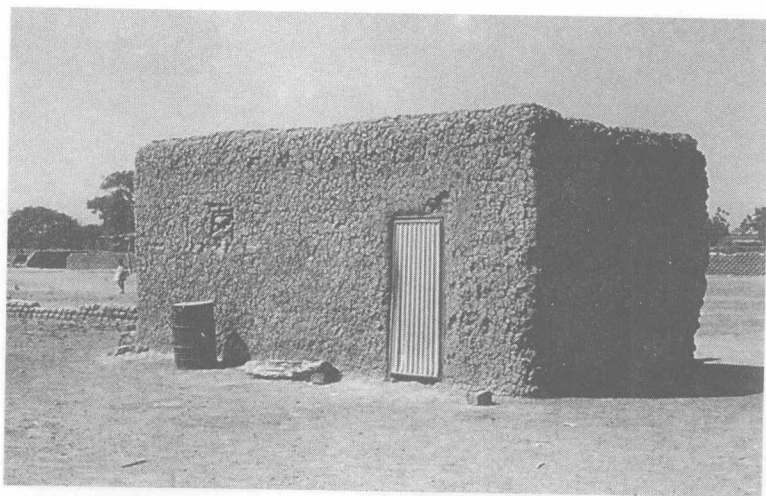
克丽丝和约翰·彼得威坐在和平工作团配发的雅马哈摩托车上



莫妮卡和儿子巴西尔



莫妮卡搭驴车出门远行



莫妮卡和法兰索的家



修整中的南波萨拉生产之屋

1952年11月15日



泥水匠正为生产之屋涂上外层水泥

1952年11月15日



约翰带着学徒重建生产之屋的水井



妇女在社区公有的田地上播豆子和花生的种子



莫妮卡 (摄影: 比尔·霍洛韦)

一旦拿起《莫妮卡的芒果雨》，就放不下了。每一页都像一口成熟香甜的芒果，值得细细品尝，回味无穷。

——美国《中西部书评》

两个本来很难有交集的人，选择跨越文化的鸿沟，把心打开……从她们的友谊里，我们看到像莫妮卡这样的平凡人，也能做出不平凡的事。“在平凡中创造不凡”的精神，值得在世界的每个角落传诵。

——艾琳·巴特（美国密歇根大学公共卫生学教授）

这本书改变了我看世界的态度。合上书页后，我还是一直在想着莫妮卡的事。

——《美国读者》

关于异国文化的研究有很多，但很少有人能真正与不同文化的人做朋友。只要你对跨文化的友谊感兴趣，也想听听故事主角的亲身体验，就该阅读《莫妮卡的芒果雨》。作者的笔触充满敬意，却又洋溢亲密之情。这本书要说的故事，就是作者和莫妮卡之间的坚强友谊。

——安妮·法迪曼（美国国家书评奖得主、著名散文家）

# 目 录

- 1 序曲：前进，马里共和国
- 5 第一章 生产之屋
- 33 第二章 为婴儿称体重，把狗吃掉
- 62 第三章 在科罗坦的围巾下
- 80 第四章 老朋友
- 112 第五章 风雨欲来
- 138 第六章 切割生殖器
- 167 第七章 政变
- 190 第八章 凉爽的休息处
- 213 第九章 做得好
- 226 第十章 舞动双脚
- 249 第十一章 归乡
- 289 后记
- 292 谢辞

## 序曲：前进，马里共和国

“您受派前往西非的马里共和国展开为期两年的志愿者服务。出发日期：一九八九年七月二十九日。”我在学校读书的最后一年春天，收到了“和平工作团”寄来的信，信上的重点就是这样。当时的我二十一岁，已经准备好要逃离美国中西部几年，出发前往探索未知之地。没错，我已准备好要为世界作点改变。

我和其他和平团志愿者的不同是，我对于马里这个国家，其实有点认识。我没把这个国家当成夏威夷的岛屿，对于往后两年我不会在海滩上度过（虽然马里和海滩一样，阳光充足，尘土遍布），也不怎么失望。我以前在巴黎上过一学期的课，所以我对法语有兴趣，也说得流利，更因此修过一门鲜为人知的课：“西非历史与文明发展”。我学过马里的贸易史，知道该国黄金和皇帝的故事，更了解马里近年为了独立而作的各种尝试。虽然马里和我家乡俄亥俄州相距千里，但我父母、朋友以及最敬重的老师，都鼓励我背起行囊出发。

非洲西部是面积广袤的丘陵地，而马里就位于西非的中央。马里的国土之所以会是今天的样子和规模（大约是美国德州的两倍大），



要归因于殖民时代的官僚系统和地图绘制者。马里的南部丘陵起伏，河流和山丘贯穿其中；北部则因紧邻撒哈拉沙漠，所以是笔直的国境线。过去几个世纪以来，各国之间根本没有清楚划分的边界，各个王国像是阿米巴变形虫，不断拓展或缩小领土，迁徙国土，有时领土甚至会互相重叠。中世纪伊斯兰的文化与教育都市“廷巴克图（通布图）”就位于马里境内。“杰内”城也位于马里境内，城里有全世界最大、最古老的泥砖清真寺。这片土地更孕育了公元十三世纪的马里王国，当时的统治者是宅心仁厚的孙迪亚塔·凯塔，《狮子王》的故事就是取自于孙迪亚塔国王的历史。一九六〇年之前马里受法国的殖民统治，一九六八年到一九九一年之间又受军事独裁者的控制。走过这段历史之后，马里共和国现在是非洲各国和伊斯兰教国家在民主发展上的典范。

马里人口有一千一百万，多数居住在南边，这是因为南边有为期三个月的雨季，能短暂缓解炙热的高温，并解救干枯缺水的大地。多数的马里人从事农业或牧业，看天吃饭，栖居于小村落的泥屋中，打井取水。当地人使用油灯照明，锅里的食物则是直接在柴火上烹煮。百分之九十的马里人信奉伊斯兰教，基督徒占百分之一，其他人信仰当地的宗教。不过，当地宗教早已融入伊斯兰教和基督教的精神。因此，大自然和宗教都深深影响了马里人的生活步调。人们只要听见穆斯林的祈祷文就会知道现在是几点。而当地宗教的节庆仪式，又揭示出一年的季节时分。雨水捎来播种和收割的信息，雨停之时就是重建和修补屋瓦、器具的时刻。

马里是全球最穷的国家之一，马里的人均年收入只有两百一十美